
ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Е.В. Гаркуша,
*учитель испанского языка
МБОУ гимназии №24 г. Ставрополя,
председатель региональной предметной комиссии*

АНАЛИЗ ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАДАНИЙ С РАЗВЕРНУТЫМ ОТВЕТОМ ЕГЭ

Итоговая аттестация по испанскому языку была успешно проведена в нашем регионе. В результате проверки работ были выявлены некоторые особенности сдачи ГИА и ЕГЭ по испанскому языку, определены типичные ошибки. На основе собранного материала были разработаны основные направления деятельности по подготовке учащихся к сдаче ГИА и ЕГЭ.

Необходимо еще раз определить **назначение единого государственного экзамена** по иностранным языкам – его задача, прежде всего, состоит в том, чтобы оценить общеобразовательную подготовку по иностранному языку выпускников 9 и 11 классов общеобразовательных учреждений с целью их государственной (итоговой) аттестации и конкурсного отбора в учреждения среднего и высшего профессионального образования.

ГИА и ЕГЭ по иностранным языкам является экзаменом по выбору. В отличие от традиционного экзамена по иностранному языку государственная итоговая аттестация обеспечивает **объективное** выявление у учащихся уровня сформированности умений **всех** видов речевой деятельности и способности учиться в среднем и высшем учебном заведении.

Контрольно-измерительные материалы по иностранным языкам носят деятельностный характер. Они проверяют, не **что знает экзаменуемый о языке**, а насколько он **реально владеет иностранным языком**.

К нашему всеобщему сожалению, и в связи с неоправданно малой распространенностью преподавания в школах испанского языка, его выбирают для сдачи очень небольшое количество выпускников – по данным 2013 и 2014 годов, их было меньше, чем по любым другим предметам, в среднем 195 человек на всю страну. Далек не в каждом регионе находился хотя бы один сдававший **ЕГЭ по испанскому**. Низкая популярность и слабое преподавание испанского в школах приводят к тому, что этот предмет выбирают в основном ученики, освоившие испанский язык дополнительно, вне школьных стен.

В процессе проверки экзаменационных работ были выявлены серьезные недостатки, которых можно было бы избежать в процессе подготовки к ЕГЭ. Это, прежде всего, количество слов в разделе «Письмо», не-

правильное его оформление и некоторые другие. Подчас, было обидно снижать баллы ученикам только лишь за невыполнение чисто технических требований.

Поэтому, сегодня наша задача состоит в том, чтобы определить все недоработки в этой области и продолжать подготовку выпускников к ЕГЭ с их учетом.

Напоминаю структуру экзаменационной работы.

Экзаменационная работа включает разделы «Аудирование», «Чтение», «Грамматика и лексика» и «Письмо».

По структуре теста и распределению сложности между заданиями ЕГЭ по испанскому аналогичен другим языковым предметам. Тест ЕГЭ состоит из 46 вопросов, на выполнение всех дается только 180 минут, что составляет менее 4 минут на вопрос.

Все задания делятся на следующие типы, различающиеся по сложности и типу ответа на поставленный вопрос:

- А1–А14 – задания базового уровня сложности, все вопросы задаются по прослушанному тексту и заключаются в выборе верного ответа из предложенных;

- А15–А21 – задания, аналогичные предыдущей группе, но задаются по письменному тексту, в данном случае текст немного сложнее прослушанного, но его можно прочесть несколько раз;

- А22–А28 – задания на знание лексики и грамматики, например: вставьте в предложении одно пропущенное слово, выбрав из 4 предложенных;

- В1 – задание с кратким ответом по тому же прослушиваемому тексту, что и в заданиях А1-А14;

- В2–В3 – задание на установление соответствия высказываний по прочитанному тексту;

- В4–В16 – задания на знание лексики и грамматики с кратким ответом в виде одного-двух слов;

- С1 – небольшое письмо другу в ответ на полученное из 100–140 слов, обязательно осветить определенные вопросы;

С2 – сочинение на тему объемом 200–250 слов (важно вписаться в указанное количество слов – если больше или меньше, то снимаются баллы).

Если задания А и В представляют собой базовый уровень сложности и построены на принципе селективности, то есть в выборе правильного ответа, то последнее задание С, состоящее из двух частей, относится к заданиям повышенной сложности, демонстрирующим коммуникативную компетенцию учащегося. На этом мне хотелось бы остановиться подробнее. А именно, для чего и с какой целью была введена часть «Письмо» в ЕГЭ. В дальнейшем, необходимо объяснить целесообразность и необходимость ее введения учащимся.

До недавнего времени в обучении школьников испанскому языку, письму, как виду речевой деятельности, уделялось мало внимания. Основной целью было овладение техникой письма на раннем этапе обучения и

орфографией на более продвинутом этапе. Письменные по форме задания носили репродуктивный характер (спиши, вставляя пропущенные буквы; перепиши текст от 1-го лица; выпиши слова/предложения и т. п.) и не были направлены на формирование умений письма, как вида речевой коммуникации. Продуктивный по своей природе вид речевой деятельности превращался, таким образом, в средство обучения другим видам речевой деятельности и развития языковых (лексических, грамматических) навыков.

Изменение общественно-политической ситуации, развитие международных контактов во всех сферах, вовлеченность в эти контакты все большего числа россиян, международная интеграция привели к росту роли и значения умений и навыков реального иноязычного общения. Изменилось и само понимание этого общения в языковой педагогике и шире – в образовании в целом.

Сегодня мы говорим о **коммуникативной компетенции**, которая является основной целью организации процесса обучения иностранному языку, в том числе испанскому языку.

К сожалению, в реальной школьной практике овладение коммуникативной компетенцией осуществляется не всегда и не везде. Тем важнее становятся формирование

коммуникативных умений письменной речи в практике обучения иностранным языкам и соответствующие формы контроля.

Задания открытого типа с развернутыми ответами (письмо, сочинение и т.п.) составляют чрезвычайно важную часть экзаменационной работы, так как именно в этих заданиях проверяются продуктивные умения и навыки. Они значительно увеличивают дифференцирующую способность контрольных измерительных материалов и тем самым помогают выявить выпускников и абитуриентов, имеющих наиболее высокий уровень языковой подготовки.

Необходимо отметить, что для гуманитарных дисциплин в целом задания со свободно конструируемым ответом имеют особое значение, т. к. позволяют проверить качественное овладение содержанием соответствующих курсов и сформированность сложных интеллектуально-коммуникативных умений. К их числу относятся умения создать связное письменное высказывание; формулировать, логично и последовательно излагать свои мысли; приводить аргументы и контраргументы; делать выводы и подкреплять их примерами.

Раздел «Письмо» ЕГЭ по иностранному языку включает два задания со свободно конструируемым ответом: задание С1 – личное письмо и С2 – развернутое письменное высказывание с элементами рассуждения. Оба задания, С1 и С2, базируются на тематике общения, составляющей основу школьной программы. Это социально-бытовая сфера (общение в семье и школе, межличностные отношения с друзьями и знакомыми); социально-культурная сфера (досуг молодежи; страны изучаемого языка; вклад России и стран изучаемого языка в развитие науки и культуры); учебно-трудовая

сфера (современный мир профессий, рынок труда; возможности продолжения образования в высшей школе в России и за рубежом; новые информационные технологии).

Задание С1 – это задание базового уровня, и за его выполнение учащийся может максимально получить 6 баллов; задание С2 – это задание высокого уровня, и за его выполнение учащийся может максимально получить 14 баллов. Таким образом, раздел «Письмо» в целом оценивается максимально в 20 баллов. Таким образом, удельный вес раздела «Письмо» 25% от максимального тестового балла (100 баллов).

Эти изменения повышают важность раздела «Письмо» как единственного раздела, содержащего задания со свободно конструируемым ответом. Содержание КИМ, требования, предъявляемые выпускникам школы в рамках ЕГЭ, уже оказали значительное влияние на содержание обучения иностранным языкам в школе.

Наиболее яркий пример в этом отношении – задания по аудированию, введению которых в ЕГЭ оказывалось сильное сопротивление, прежде всего потому, что в школе мало занимались аудированием и боялись плохих результатов выполнения заданий этого раздела.

На сегодняшний день аудирование прочно вошло в практику преподавания иностранных языков в школе, этому виду речевой деятельности стало уделяться гораздо больше внимания. Но в процессе проверки работ было выявлено недостаточное понимание школьниками иноязычной речи на слух.

На сегодняшний день, нечто подобное, относительно аудирования, происходит и в области письма. Это достаточно творческий и интересный вид деятельности, дающий возможность ученику полностью продемонстрировать полученные умения и навыки. Эту сентенцию необходимо донести до учащихся, что данный вид деятельности значительно проще для выполнения, чем, например, устное высказывание по теме, так как дается время для подготовки, четко определяется тема письменного высказывания и предоставляется весьма подробный план. И наконец, у учащегося есть прекрасная возможность проверить свою письменную работу.

Необходимо определиться с умениями, проверяемыми в письменной речи и стратегиями выполнения заданий раздела «Письмо»:

- строить развернутое высказывание в контексте коммуникативной задачи и в заданном объеме;
- описывать события/факты/явления;
- сообщать/запрашивать информацию;
- выражать собственное мнение/суждение;
- аргументировать свою точку зрения;
- делать выводы;
- строить письменное высказывание логично и связно;
- использовать различные стратегии: описания, рассуждения, сообщения, повествования;

- соблюдать правила организации письменного текста;
- употреблять языковые средства оформления письменного высказывания точно и правильно.

СТРАТЕГИИ ВЫПОЛНЕНИЯ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ РАЗДЕЛА «ПИСЬМО»

Что должен сделать ученик, получив задание.

Личное письмо:

- внимательно прочитать не только инструкции, но и текст-стимул (отрывок из письма друга на испанском языке);
- при ознакомлении с текстом-стимулом выделить главные вопросы, которые следует раскрыть в ответном письме;
- составить разные типы вопросов для запроса информации;
- наметить план своего ответного письма;
- не забыть написать адрес и дату в правом верхнем углу письма;
- во вступительной части письма выразить благодарность за полученное письмо и, возможно, извинение, что не сразу написан ответ;
- в основной части письма ответить на все заданные вопросы и задать необходимые вопросы другу по переписке;
- в заключительной части письма упомянуть о будущих контактах, подписать письмо;
- правильно использовать языковые средства;
- проверить;
 - соответствие содержания своего ответного письма письму-стимулу (поставленным коммуникативным задачам);
 - правильность организации и логичность текста;
 - правильность языкового оформления текста.

Письменное высказывание с элементами рассуждения;

Общие стратегии:

- строить высказывание в соответствии с предложенным планом;
- начинать введение следует с общего представления темы и предложения, отображающего ее проблемный характер;
- во введении перефразировать тему/проблему, данную в задании, не повторяя ее дословно;
- при планировании письменного высказывания сначала продумать ключевые фразы каждого абзаца;

- делить текст на абзацы, которые отражают логическую и содержательную структуру текста;
- каждый абзац должен быть написан соответствующим образом (рекомендуется в первом предложении абзаца выразить его основную мысль и далее ее развивать, подкреплять примерами и аргументами и т. д.);
- введение и заключение должны быть приблизительно одинаковы по объему;
- в основной части должно быть как минимум два абзаца, приблизительно одинаковых по размеру;
- общий объем основной части не должен быть меньше общего объема введения и заключения;
- особое внимание уделять средствам логической связи текста, как внутри предложений, так и между предложениями;
- правильно использовать языковые средства.

Особо важно в письменном высказывании с элементами рассуждения «Ваше мнение»

- в основной части сначала высказать свое мнение и аргументировать его, затем представить другую точку зрения и дать аргументацию, почему вы с ней не согласны;
- приводя контраргументы, отстаивая свою точку зрения, желательно выражать свое мнение не теми же словами, что раньше, а использовать синонимию;
- в заключительном абзаце (заключении) еще раз указать на проблемный характер темы; показать, что, хотя у вас есть свое мнение, вы способны видеть и другие точки зрения; тем не менее, своя кажется вам более убедительной.

В КИМ ЕГЭ 2012 г. уточнен план к заданию С2, он дает еще более ясные указания

экзаменуемому о том, что от него ожидается по содержанию и по структуре письменного

высказывания:

- haga una introducción planteando el problema en términos generales;
- exponga su opinión personal y aduzca 2-3 argumentos para sostenerla;
- exponga una opinión contraria y aduzca 1-2 razones al respecto;
- muestre su desacuerdo con las afirmaciones anteriores y explique por qué usted no las acepta;
- elabore sus conclusiones reafirmando su opinión.

Личное письмо: план

- краткий адрес (вверху, в правой стороне) – город, страна;

- дата (под адресом);
- обращение (слева, на отдельной строке);
- ссылка на предыдущие контакты, т. е. благодарность за полученное письмо (начало письма); возможно извинение, что не ответил раньше (после благодарности);
- основная часть (ответы на вопросы зарубежного друга);
- запрос информации (постановка вопросов в соответствии с заданием);
- упоминание о дальнейших контактах (предпоследняя фраза);
- завершающая фраза (неофициальный стиль, на отдельной строке);
- подпись автора (имя, на отдельной строке).

Как пишутся краткий адрес и дата?

Moscú,
3 de enero de 2012
San Petersburgo,
15-3-2012
Moscú, Rusia,
10/11/2012

Как пишется обращение?

Querida Isabel:
¡Hola, Carmen!
Querido amigo:

Нарушения в объеме в задании С1 (требуемый объем 100-140 слов) и С2 (требуемый объем 200–250 слов):

- если в задании С1 менее 90 слов, а в задании С2 менее 180 слов, то задание проверке не подлежит и оценивается в 0 баллов;
- если объем задания превышает допустимый в пределах 10%, то задание проверяется полностью без снижения баллов;
- при превышении объема более чем на 10%, например, если в задании С2 более 275 слов, проверке подлежит только та часть работы, которая соответствует требуемому объему, т. е. с начала письменного высказывания отсчитываются 250 слов, которые и подлежат проверке.

Требование к учащимся соблюдать заданный объем не является чисто формальным, оно прямо связано с содержанием письменного высказывания и в конечном итоге с выполнением коммуникативной задачи. Апробационные исследования, анализ выполненных учащимися работ показали, что при объеме личного письма менее 90 слов, письменного высказывания – менее 180 слов коммуникативная задача не может быть

выполнена. Недостаточный объем письменной работы – это показатель низкого уровня владения языком, ограниченности лексического запаса и несформированности языковых

навыков.

Превышение объема, с другой стороны, показывает неумение учащегося вдуматься

в поставленную перед ним коммуникативную задачу, отобрать действительно важный для ее выполнения содержательный материал и четко сформулировать свои мысли. Часто

превышение объема работы вызвано тем, что экзаменуемый старается вставить в свою

работу выученные наизусть отрывки из пресловутых «темас», что ведет к уходу от основной темы, а иногда – к ее полной замене.

Следует обратить внимание, что допустимые границы объема выполнения заданий С1

и С2 очень широки даже в том виде, как они прописаны в КИМах: С1 – от 100 до 140 слов,

С2 – от 200 до 250 слов. При подготовке учащихся к ЕГЭ их следует ориентировать именно на эти требования. Введение пункта о допустимости 10% отклонений от предписанного объема продиктовано заботой об учащихся и экзаменаторах, желанием избежать лишнего стресса, пониманием возможности ошибки при подсчете в стрессовой ситуации.

Порядок подсчета слов в заданиях раздела «Письмо»

При оценивании заданий раздела «Письмо» (С1–С2) следует учитывать такой

параметр, как объем письменного текста, выраженный в количестве слов. Требуемый объем для личного письма С1 – 100–140 слов; для развернутого письменного высказывания С2 – 200–250 слов. На мой взгляд, было бы целесообразно довести до учащихся порядок подсчета слов и научить их делать это самостоятельно.

При определении соответствия объема представленной работы вышеуказанным

требованиям считаются все слова, начиная с первого слова по последнее, включая

вспомогательные глаголы, предлоги, артикли, частицы. В личном письме адрес, дата,

подпись также подлежат подсчету.

При этом:

- сложные временные (аналитические) формы глаголов считаются за одно слово: he

escrito, había estudiado, habré leído, habría hecho;

- местоименные формы глаголов считаются за одно слово (безличное значение,

возвратный глагол, пассивное значение): se dice, me llamo, se venden;

- числительные, выраженные цифрами, например 1; 25; 2014; и т. п.; даты, записанные цифрами, например 5-03-09 (5/03/09), считаются как одно слово;
- сокращения, например EE UU, ONU, считаются как одно слово;
- сложные слова типа obra maestra, punto clave считаются как одно слово;
- топонимы, состоящие из нескольких элементов, например Nueva York, Buenos Aires и т. п., считаются как одно слово;
- слова don, doña, San, употребляемые перед именем собственным, считать с ним одним словом: San Petersburgo, don Francisco, doña Perfecta.

Еще один момент. Довольно часто у учителей, учащихся, экспертов возникают вопросы о том, как следует **графически разделить текст на абзацы**. В настоящее время такая графическая норма стала в испанском языке очень размытой, поэтому от учащихся в рамках ЕГЭ требуется только одно – чтобы это деление на абзацы четко воспринималось глазом. Таким образом, возможны 3 варианта.

1. Учащийся использует «красную строку», отступая от края страницы (полей) на несколько знаков в начале каждого абзаца, что является наиболее частым способом оформления абзаца в испанской традиции.

2. Учащийся не использует «красную строку», не отступает от края страницы (полей) на несколько знаков в начале каждого абзаца, левый край текста ровный, но при этом учащийся пропускает между абзацами «лишнюю строку», делает большой пробел между последней строкой предшествующего абзаца и первой строкой последующего абзаца.

3. Учащийся одновременно и использует «красную строку», и делает большой пробел между последней строкой предшествующего абзаца и первой строкой последующего абзаца.

Если говорить о **логике деления на абзацы**, то здесь законы едины для всех языков, это скорее законы логики, а не языка. Поэтому в задании С1 в **основной части письма минимальное число абзацев** включает:

- 1) благодарность ..., ссылку на предыдущие контакты;
- 2) ответы на вопросы, содержащиеся в письме-стимуле (3 аспекта содержания);
- 3) 3 вопроса.

Подчеркнем, что это **минимальное число абзацев**. На самом деле п. 2 из перечисленных (ответы на вопросы друга по переписке) может содержать 2 или даже 3 абзаца и т. д.

Кроме того, в личном письме есть адрес, обращение, заключительная фраза, подпись – фактически еще 4 «абзаца».

В задании С2 **минимальное число абзацев** соответствует числу пунктов плана, но в полном по содержанию письменном высказывании п. 3 и 4 главной части могут содержать до 3 абзацев.

Хотелось бы еще раз подчеркнуть важную роль клише, связующих слов и речевых формул. Именно благодаря им , часть С носит характер письменной речи. То есть работа должна быть насыщена ими в достаточной степени.

Проверка работ в этом году продемонстрировала недостаточное владение учащимися правилами орфографии в испанском языке. Необходимо уделить особенное внимание оформлению адреса, обращения и подписи.

Список рекомендуемой литературы и интернет ресурсов

1. С.В. Погадаева «Испанский язык. Готовимся к экзамену» Экзаменационный сборник для подготовки к устному экзамену и ЕГЭ. Аст-слово Москва.
2. Демонстрационный вариант ЕГЭ по испанскому языку 2013 г.
3. Е.В. Гаркуша. Материал презентации вебинара для преподавателей испанского языка. 2014 г.
4. ФИПИ Методические рекомендации по оцениванию выполнения заданий ЕГЭ с развернутым ответом (раздел «Письмо» 2014 г. Москва.
5. ФИПИ Материалы для самостоятельной работы экспертов ЕГЭ по оцениванию выполнения заданий с развернутым ответом. 2014 г. Москва.
6. Образцы деловой и личной переписки на испанском языке <http://www.modelo-carta.com>.